

увод в общото езикознание, сравнително езикознание, увод в педагогиката и психопедагогиката, методика на чуждоезиковото обучение и др.

УДК 347.78.034; 81'322.4

## ЦИФРОВАЯ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

**Л.Б. Карпенко**

*Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С.П.Королева  
г. Самара, Российская Федерация*

Рассматривается проблема качества цифрового перевода со славянских языков на русский. Показаны ошибки на уровнях семантики, синтактики и прагматики, влияющие на качество перевода.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, цифровой перевод, денотативная ситуация, семантика, синтактика, прагматика.

Интенсивное распространение в настоящее время межъязыковой электронной коммуникации способствует развитию цифрового перевода, исследованию качества цифрового перевода и поиску методов его совершенствования [7, с. 297]. На начальном этапе компьютеризации лингвистический анализ понимания и перевода текста ограничивался обсуждением семантики английского предложения [7], [8]. Имеющийся сегодня опыт оценки цифрового перевода преимущественно связан с анализом качества технических текстов на основе их автоматической обработки. М. Нагао исследовал цифровой перевод на материале японского языка, используя программу, ранжирующую качество перевода сложных слов и словосочетаний [9, с. 615]. Российскими исследователями отмечена зависимость качества цифрового перевода от увеличения лексического корпуса [2, с. 95]. Перспективу совершенствования перевода связывают с созданием глобальных баз данных, ранее переведенных вручную (концепция «Example based translation» М. Нагао, перекликающаяся с популярной концепцией «Translation Memory» или «Sentence Memory») [3, с. 68-69]. Общий вывод о качестве цифрового перевода на сегодняшний день передает, скорее, разочарование в возможностях электронных инструментов адекватно передавать содержание конкретной ситуации. На наш взгляд, цифровой перевод имеет

большую перспективу, но его совершенствование невозможно без предварительного детального сопоставительного описания специфики грамматической и лексической семантики языков. В связи с тем, что цифровые программы создаются в основном на английском языке, в литературе затрагивалась его роль как языка, закрепленного в вычислительном лингвистическом мышлении [5, 2242] [6]. Однако сохраняет актуальность исследование качества цифрового перевода на материале конкретных языков. Как было показано ранее, ошибки межславянского цифрового перевода, наблюдающиеся на всех языковых уровнях, в значительной мере обусловлены влиянием английского языка-посредника [1, с. 235–236]. Цель данной статьи – выявить типологию ошибок цифрового перевода, степень зависимости смысловых потерь от типа отношений языковых знаков – семантики, синтактики, прагматики. Анализируются тексты на русском языке, переведенные электронным способом с болгарского, польского чешского и других языков, размещенные на Facebook в период с 2015 по 2021 год (перевод в социальных сетях основывается на программе «Google Translate»), а также переводы художественных текстов с использованием программы межъязыкового перевода DeepL. В исследовании применен поэтапный семантико-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов, учитывающий характеристики исходного и переводящего языков, а также английского как языка-посредника.

В соответствии с развернутыми Ч. Пирсом и Ч. Моррисом аспектами семиозиса, принято различать три типа отношений в функционировании знака: 1) семантический, учитывающий отношение знака к денотату; 2) синтаксический, устанавливающий связи знаков между собой, способы их сочетания; 3) прагматический, ориентированный на отношение знаков к воспринимающему интерпретатору. При естественном, т.н. «ручном», переводе специалист, работая в пространстве двух языков, перекодирует информацию, учитывая все типы семиотических отношений, и воспроизводит содержание оригинала, исходя из ресурсов лексики и грамматики переводящего языка, а также национальных и культурно-исторических факторов. Для понимания и воспроизведения прагматики переводимого смысла большое значение имеет личный опыт переводчика и знание реальных ситуаций.

Машина не обладает всеми перечисленными возможностями, она не способна анализировать реальность и переводит, используя лишь ту информацию, которая заложена в цифровую программу. Перевод с использованием языка-посредника значительно усложняется за счет промежуточных операций перекодирования информации на язык-посредник и с языка-посредника на переводящий язык. При многократной перекодировке воз-

растает число коммуникативных потерь на всех трех уровнях – семантическом, синтаксическом и прагматическом. В итоге переведенный текст «собирает» ошибки, возникшие на разных этапах перекодирования. Проведенный нами сопоставительный анализ текстов цифрового перевода и оригиналов с учетом системных особенностей языков выявляет определенные лингвосомиотические закономерности и позволяет установить типологию ошибок цифрового перевода.

### **I. Семантические денотативные искажения при переводе**

На уровне семантики наблюдаются ошибки денотативного и сигнификативного характера. На качестве перевода наиболее негативно сказываются искажения денотативной целостности описываемой в оригинале предметной ситуации. Денотативное значение знака применительно к высказыванию – отраженный в тексте фрагмент реального мира. Нарушая гендерные характеристики, субъектно-объектные отношения, обстоятельственные, количественные параметры ситуации, денотативные ошибки разрушают перевод. С лингвистической стороны денотативные ошибки могут иметь разную природу – и лексико-семантическую, и морфологическую, и синтаксическую.

I.1 Семантические денотативные погрешности морфологического характера обусловлены недостаточным вниманием создателей цифровых программ к грамматической специфике языков. В силу обязательного характера грамматики (А.Масперо, F.Воас, Р.Якобсон, В. Плуноян и др.) именно морфологические ошибки имеют регулярное проявление и гораздо более частотны в цифровых переводах, чем лексические.

I.1.1 Ошибки в передаче родовой соотнесенности имен, местоимений и форм прошедшего времени отражаются в нарушениях передачи пола персонажей. Ср.: *Аз живеех в отделна стая, в която преди това бе живяла стринка* (П.Вежинов.Барьерата). – *Я жила в отдельной комнате, где до этого жил дядя*. Вместо: *Я жила в отдельной комнате, где до этого жила тётя*). *Уверен съм, че щом излязох из стаята, бай Ганьо е отворил похлунаците. Я уверен, что как только я вышел из комнаты, баба Гань откряла люки!* (А.Константинов. Бай Ганьо). Такие денотативные ошибки перевода обусловлены влиянием английского языка, в котором глагол и имена не имеют категории рода.

В других случаях они могут быть обусловлены влиянием болгарского языка, оформление рода в котором имеет свою специфику: здесь производные имена с оценочными суффиксами относятся к среднему роду. Ср.: *Момиченцето сведе глава. Отидох при него и го поздравих. Усмихна се въпреки всичко, а очичките му бяха все така тъжни. – Девочка опу-*

*стила* голову. Я подошел к нему и поздоровался с ним. Он улыбнулся, и его глаза были так грустны (Страничка на Силвия, 23.2.2020). В русском переводе с существительным женского рода *девочка* соотнесены формы местоимений мужского рода: *к нему, с ним, он, его*. Это несоответствие не может быть объяснено влиянием английского языка, т.к. личные местоимения 3 л. и притяжательные местоимения в английском дифференцированы по роду (*he – his, she – her...*). В болгарском существительное *момиченце* относится к среднему роду, как и все слова с оценочными суффиксами. Поскольку существительные определяют род кореферентных местоимений, с *момиченце* согласованы местоимения среднего рода *при него, го, му*, которые в болгарском языке омонимичны местоимениям мужского рода. Эта омонимия отражается в русском переводе использованием местоимений мужского рода *к нему, с ним, он, его*.

При передаче родовой соотнесенности имен и местоимений ошибки в согласовании по роду наблюдаются в цифровых переводах со всех славянских языков. Ср., например, перевод с польского: *Po co zmieniac na starosc poukladane zycie? Chyba, ze nie jest poukladane. – Зачем менять устроенную жизнь в старости? Если только он не сложен* (Andrzej de Lazari, 15.11.2015). Примечательно, что такие ошибки допускает даже DeepL, позиционируемая как самая точная в мире программа электронного перевода.

I.1.2 Ошибки распознавания и передачи числа местоимений 2 лица. Коммуникативный эффект их заключается в нарушениях передачи количества действующих лиц. В таких нарушениях также сказывается влияние англоязычной цифровой программы. Отсутствие различий между местоимениями *You sing* и *You pl* в английском языке приводит к одинаково частотным ошибкам в определении числа субъекта и объекта. Фразы, выражающие обращение ко всем друзьям, переводятся как обращения, относящиеся к одному человеку (может быть и обратное): *Вие правите всеки мой ден прекрасен, благодаря ви че ви има – Ты делаешь мой каждый день чудесным, спасибо за то, что ты здесь* (Sylvie Warten, 31.03.2021). Такого рода ошибки отмечаются и в переводах с неславянских языков, например, с итальянского: *Comunico con gloria che da gennaio 2022 ho deciso di riprendere anche l'insegnamento della lingua e della cultura russa. ..Vi aspetto! – С радостью сообщая, что с января 2022 года я решил возобновить преподавание русского языка и культуры... Я жду тебя!* (Marzia G. Dati, 1.01.2021). При переводе нарушена не только денотативная целостность ситуации, но и прагматика высказывания.

I.1.3 Отметим также регулярные ошибки в передаче славянских глагольных категорий вида, залога, времени, наклонений: *Виждате ми се*

нищо разстроен?–Ты **видишь**, что меня что-то расстраивает? (П.Вежинов.Барьерата); А бе, Стойчо, я **попитай** дали знае влашки. – И, Стойчо, **спрашивае**т ее, знае ли она валлийский язык; Чакай, **рекох**, да надникна. **Работете** си, нищо, аз пак ще затворя. – Подожди, **говорю**, дай възглянуть. **Работаю**, ничего, сейчас опять закрою (А.Константинов. Бай Ганьо).

1.1.4 Развитие анализма вызвало грамматикализацию предлогов в болгарском языке. В цифровом переводе часты ошибки, вызванные смешением функций предлогов: *Днес някъде прочетох, че е намерен ръкопис за масоните.– Сегодня где-то прочитал, что масонам была найдена рукопись; Река, фотографирана от Орлов мост през 1908 г. – Река, сфотографируванна Орлиным мостом в 1908 году* (Страница Стара София, 4.02.2021).В следующем примере ошибки передачи значений предлогов *на* и *от* вызвали изменение смысла до противоположного: *На 6 март 1837 г. руският император Николай I възстановява на Зографския манастир имотите му в Бесарабия и дава компенсация от руското правителство в размер на 400 000 рубли. – 6 марта 1837 года российский император Николай I възстановява свои имущества в Бесарабии в Зографском монастыре и компенсирует российскому правительству в 400000 рублей* (Страница Стара София, 4.03.2020). Вместо: ...император Николай I възстановява имущество Зографскому монастырю.

1.2 Семантические погрешности при переводе лексики имеют менее регулярный характер, они являются результатом неполноты описания лексики в базе данных и могут быть как денотативными, так и сигнификативными.

1.2.1 Денотативные лексические ошибки состоят в использовании в переводе слова в значении, не соответствующем контексту. Ср. перевод многозначной болгарской лексемы *закача*, одно из значений которой «повесить», а в тексте она имеет значение «приставать, настойчиво ухаживать»: *Затуй ли, че неуспял още прага на къщата им да прескочии, ти ще **закачиш** първо слугинята, която те посрещне в коридора! – Да потому, что, не успеv переступить порог их дома, вы первым делом **повесите** служанку, встретившуюся вам в коридоре!* (А. Константинов. Бай Ганьо).

В переводе с чешского лексема *řeřeto* («решето») переведена словом *облепиха*: *Noviny píšou, milostrane, že pan arcivévoda byl jako řeřeto. – В газетах пишут, милорд, что эрцгерцог был как **облепиха*** (J. Hašek: *Osudy dobrého vojáka Švejka*). Еще пример: *Na Kopřišti je deset černých **práporů*** – На

Конопшиите десять черных **батальонов**. Вместо: В Конопшиите вывешено десять черных флагов (J. Našek: Osudy dobrého vojáka Švejka).

Показателен и следующий пример перевода польского текста, в котором слово *zaangażowanie* – «деятельное участие» (производное от *zaangażować* – «вовлечь, втянуть») неправомерно переведено словом *помолвка*, что создает неуместный комический эффект: *Naukowo rok kończymy wydanym dzięki zaangażowaniu archimandryty Piotra i dyr. Vitali Michalczyk oprastym tomiskiem po konferencyjnym «Wielkie Powroty»*. – Завершаем учебный год, выданный благодаря **помолвке** архимандрита Петра и Дыр. Виталий Михальчук знаменитым постконференционным томом «Великие возвращения» (Monastery of St. Onufry, 31.12.2021). Вместо: В научном плане мы завершаем год публикацией значительного тома материалов конференции «Великое возвращение», благодаря усилиям архимандрита Петра и директора Виталия Михальчука.

Частотны ошибки, отражающие поиск программой однокорневых слов и использование частично совпадающего по буквенному составу, но неродственного слова. При описании поездки Ганю в Чехию А. Константинов использует чешскую лексему *nazdar*, что значит «привет!», которой чехи приветствовали болгар. В переводе она передается словом *наждак*, с которым не имеет соотносительных связей, кроме некоторого фонетического сходства: *Само едно голо – «наздар» – Только один голый – «наждак»...* Вместо: *Только одно сплошное «привет»!*

Займствованное через турецкий персидское слово *гюл* [4, с.170] имеет в болгарском значение «роза»; *гюлово масло* – «розовое масло». В переводе *гюлово масло* передано словом *гуляш*: *С туй гюлово масло обикалям света – Я с этим гуляшом весь мир объездил*. Займствованным из турецкого языка словом *мускал* [4, с. 475] называется маленький флакон с розовым маслом. В переводе вместо *мускал* использовано слово *мушкет*: *И бай Ганьо...почна да тълче мускалите зад пояса си. – И Бай Ганьо стал запихивать мушкеты за пояс*.

Погрешности перевода могут возникать вследствие ошибочного установления словообразовательных связей слова. В следующем примере *коняченце* – деминутив от слова коняк («коньяк») – соотнесено с производящей основой *кон* («конь») и переведено словом *лошадка*: *Е дайте тогаз барем една цигарка и едно коняченце. – Ну, дайте мне сигарету и маленькую лошадку* (А. Константинов. Бай Ганьо).

Из-за сходства последовательности букв значение может ошибочно восприниматься через английский язык: *Киснем тук из кафенетата... – Мы целуемся здесь в кафе...* (А. Константинов. Бай Ганьо). Английское *to kiss* – «целовать».

1.2.2 Сигнификативные лексические ошибки, присутствующие и в цифровом переводе, объясняются тем, что в разных языках соотношение денотативных значений лексики и сигнификативных коннотаций часто не совпадает. Сигнификативные погрешности отмечаются при передаче культурологически маркированной лексики. Ср. перевод пушкинского *Там чудеса: там леший бродит... – Там гоблин се скита...* Леший в мифологии восточных славян – дух-хозяин леса. В переводе уместна была бы какая-то из болгарских лексем – *вещер, таласъм*, – а не английская, которая не соответствует ни по сигнификативным коннотациям (гоблины в западноевропейской мифологии – существа, живущие в подземных пещерах), ни по национальной окраске.

При переводе габровского юмора неудачна замена слова *ракия* лексемами *виски* и *бренди*, а слова *кръчма* – лексемой *паб*. В этих примерах различным является семантический фон языковых знаков: они обозначают реалии соотносительные, но с национально-культурным колоритом. Ракия – балканский крепкий напиток, получаемый дистилляцией фруктов; виски – шотландский крепкий напиток, получаемый из зерна и выдерживаемый в дубовых бочках. Кръчма – питейное заведение в Болгарии. Й. Йовков, описывая сельскую корчму начала XX в. в рассказе «Другоселец», упоминает: «*В кръмата свири гайда или кавал, играят се хора и ръченици...*». Паб – питейное заведение у западноевропейских народов, здесь подают пиво в спокойной обстановке, темпераментные танцы не приняты. Т.о., сигнификативные ошибки, не изменяя денотативной ситуации, создают потери понятийного характера, размывают национальный колорит.

## II. Синтаксические искажения при переводе

Синтаксические погрешности нарушают синтаксическое тождество высказывания, искажают синтаксическую структуру текста и часто разрушают денотативную ситуацию. Денотативными являются субъектно-объектные искажения вследствие ошибочного восприятия порядка слов в славянском предложении. В связи с жестким порядком слов в английском языке цифровая программа ошибочно передает объект действия в функции действующего субъекта и грамматического подлежащего: ***Вниманието привлича впечатлящата скулптурна група – Внимание обръща впечатляющую скульптурную группу*** (Страница Стара София, 4.02.2021). Вместо: *Внимание привлекает впечатляющая скульптурная группа*. Искажены субъектно-объектные отношения и при переводе фразы: *Един имахте добър бащица, него закла кръвна убийца*. В оригинале отец – жертва убийства, объект, маркированный формой винительного па-

дежа личного местоимения 3 лица *него*. В переводе на русский язык: *У вас был хороший отец. Он убил убийцу крови* (Страница на П. Петков, 31.03.2021). Аналогичные ошибки отмечаются при переводе и с других славянских языков, ср. перевод с чешского: *Noviny píšou, milostpane, že pan arcivévoda byl jako řeřeto. Vystřelil do něho všechny patrony. – В газетах пишут, милорд, что эрцгерцог был как облепиха. Он перестрелял всех покровителей* (J. Hašek: *Osudy dobrého vojáka Švejka*). На уровень синтаксиса проецируются и морфологические ошибки, касающиеся числа и рода. Связь морфологических значений числа и рода с синтаксисом состоит в согласовании соответствующих форм.

### III. Прагматические искажения при цифровом переводе

Прагматические ошибки перевода нарушают прагматическое тождество текста, изменяют его коммуникативную направленность, этическую и эмоциональную оценку. Такие ошибки обычно связаны с невосприятием значений славянских частиц: *Vono prej jich bylo víc, milostpane.* – Их было больше, мой господин (не передано эвиденциальное значение чешской частицы *prej*). *Нали уж човечествово трябваше единно и солидарно да се изправи срещу пандемията? – Человечеству якобы пришлось объединиться и солидарно столкнуться с пандемией?* Здесь вопросительное предложение с *нали*, предполагающее подтверждение, в переводе из-за неуместно употребленной частицы *якобы* приобретает значение сомнения. Ошибки перевода частиц могут создавать противоположный смысл: *Бог нек се над вас клетите смили! – Бог не помилует вас!*

**Выводы.** Совершенствование качества цифрового перевода остается одной из важнейших задач теории межкультурной коммуникации. В исследовании установлена типология ошибок цифрового перевода – семантических (на уровне грамматики и лексики), синтаксических и прагматических. Выявлены типы денотативных ошибок при цифровой передаче характерных грамматических категорий славянских языков: рода и падежа существительных и прилагательных, числа местоимений 2 лица, вида, времени и наклонений глагола, значений грамматикализованных предлогов, порядка слов. Помимо изменения смысла, ошибки цифрового перевода вызывают и социокультурные потери: искажают факты, наполняют переводы славянской литературы чужеродными реалиями (*гоблины, пабы, баксы, бренди* и т.д.), учебные тексты – ошибочной терминологией (*наследники* вместо *наследие*, *наклонности* вместо *наклонения*, *вербалическая азбука* вместо *глаголическая азбука*). Очевидна актуальность разработки национальных программ прямого цифрового перевода, при создании которых важ-



но учитывать специфику языковых систем языков во всех семиотических измерениях.

#### **Библиографический список**

1. Карпенко, Л. Б. Цифровая коммуникация и проблемы перевода (на материале болгарских и русских сетевых текстов) // *Foreign language teaching*. 2021. Вып. 3. С. 231–240.
2. Переходько, И.В., Мячин, Д.А. Оценка качества компьютерного перевода // *Вестник Оренбургского государственного университета*. 2017. Вып.2.С. 92–96.
3. Убин, И.И. Современные средства автоматизации перевода: надежды, разочарования и реальность // *Перевод в современном мире*. М.: Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации, 2001. С. 60–69.
4. Милев, Ал., Братков, Й., Николов, Б. Речник на чуждите думи в българския език. София: Наука и изкуство, 1970. 880 с.
5. Amram, A., Ben David, A., Tsarfaty, R. Representations and architectures in neural sentiment analysis for morphologically rich languages: Case study from modern Hebrew // *Proceedings of the 27th International Conference on Computational Linguistics (Santa Fe, New Mexico, 20-26 August 2018)*. Pp. 2242–2252 [Электронный ресурс]. Режим доступа <https://aclanthology.org/C18-1190>. – Дата доступа 29.12.2022.
6. Baden, Ch., Pipal, Ch., Schoovelde, M. Three Gaps in Computational Text Analysis. *Methods for Social Sciences: A Research Agenda // Communication Methods and Measures*. 2021. Т. 16, № 5. Pp.1–18. [Электронный ресурс]. Режим доступа <https://www.researchgate.net>. – Дата доступа 29.12.2022).
7. Brady, H. E. The challenge of big data and data science // *Annual Review of Political Science*. 2019. Т.22, №1. Pp.297–323. [Электронный ресурс]. Режим доступа <https://doi.org/10.1146/annurev-polisci-090216-023229>. Дата доступа 29.12.2022.
8. Fodor, JA, Bever, TG, Garret, MF (1974) *The Psychology of Language*. New York: McGraw-Hill. 537 p.
9. Nagao, M. A. A New Method of N-gram Statistics for Large Number of n and Automatic Extraction of Words and Phrases from Large Text Data of Japanese // *Proceedings of the 15th International Conference on Computational Linguistics. Coling*, 1994.Т.1. Pp 611-615 [Электронный ресурс]. Режим доступа <https://aclanthology.org/C94-1101>. Дата доступа 20.01.2023.